

关于中法文化差异的表征调查

[法] 傅晓倩^①

Representation of French Students in Chinese, LV2 and LV3

University Paris-Est Creteil Fu Xiaoqian

[Abstract] Based on a survey questionnaire from students who study Chinese as their second or third foreign language, this article, a case study intended to find the perceptions of cultural gap between China and France, is aimed at identifying the role of language and cultural instruction in shaping student perceptions. On what grounds can education claim influence students' perception of Chinese culture?
Keywords: representation; Chinese; culture; linguistic teaching

一、引言

法国国立东方语言文化学院 (INALCO-Paris) 教授、“外语及文化的习得与教学研究所” (PLIDAM) 科研小组负责人 G. Zarate 女士于 1993 年首次出版了学术论文《外国表征与语言教学》一书, 阐述了表征在语言教学中的重要性, 讲解了如何评估外语教材中对文化的描述质量, 以达到用最有效的工具帮助学生建立对所学语言国家文化的表征。该书的出版使

“表征”^①(représentation)一词在对外语言教学中的学术价值得到充分展现和重视,推动了该领域的研究。1997年1月,法国高等师范学校(ENS. Fontenay/Saint-Cloud)出版中心出版了在 Zarate 女士的主持下,10位语言专家对于“表征”的研究成果。显然我们也需要借鉴这些宝贵的研究经验,在对外汉语教育中也展开相关研究。为了便于展开此项研究,以便今后能运用研究成果,有的放矢地改善对外汉语教学中语言教学和文化教学的关系,我们特地在社会学研究者的帮助下,设计了一份半开放式的调查问卷,以了解法国进行汉语非专业学习的学生对于中法文化差异的表征。

二、调查方法及对象

(一) 问卷设计

在研究过程中,查阅了社会学、统计学、语言学、教育学等相关书籍及论文,参阅了自20世纪90年代以来的与语言教育中的文化因素有关的重要文献资料,并有目的地对法国某高校各年级从事汉语学习的学生进行了初步访谈,以对问卷项目进行收集。

(二) 项目内容整理

我们对收集的素材的整理,研究设计了11个半开放型的题目,分为两部分:学生个人情况及汉语系统学习时长、对中法文化差异的看法。为了更真实地了解学生的思维拘泥在选项中,这11个题目既有选择题,又有开放型填空题。

(三) 调查对象

根据研究的目的,我们采用了目的取样的方式,对法国巴黎某高校以汉语为第二或第三语言的不同年级的四个班级发放了问卷。这四个班级的情况如下:

(1) 汉语零基础班,学生在进入大学该专业以前从未通过系统上课的方式学习过汉语,他们的教学从零开始,系统学习汉语约10个星期,30小时,要学习完汉语拼音和汉字的机构及造字法,并能用汉语口语交流姓名,询问日期、价格等。

(2) 汉语初级班,以大学为起点,在该大学接受过近150小时的汉语课程,能用汉字介绍自己的基本情况,包括姓名、年龄、家庭情况、学习情况及个人爱好等。

(3) 汉语中级班,该班学生在小学和中学时期已经在学校学习过汉语,上课时长,从150小时到300小时不等,能写100字左右的记叙文,题材限于日常生活话题。

(4) 汉语高级班,情况和中级班相似,上课时长在300小时以上,都能用汉语口语表达自己的大部分意见和想法,有一定的阅读能力、复述能力,以及能写300字以上的文章评论,多数学生具备用汉语写议论文和调查报告的能力。

这次总共发放了50份问卷,回收了50份问卷,其中有效问卷47份,问卷有效率94%。

① 表征是外部事物在心理活动中的内部再现,因此,它一方面反映客观事物,代表客观事物,另一方面又是心理活动,来源:百度百科。

语言是不能离开文化而存在的。英国语言学文化具有历史的联系,语言是打开文化宝库的,分理解语言本身。

学生应该能通过语言学习自然地接受到中国、遣词造句接触到中国人的思维和行为方式,中功能能够对学生原有的视野产生影响。学生

一 中法文化差异

时长

在学校学习之外有没有其他汉语学习的背景,面客观地分析可能影响到学生表征形成的各行对比。

学生和既非法裔也非华裔的法国学生数量分族的文化有它自己的特性,这种特性显然会通成,而这次调查中这种“三分天下”结构构成,正影响,能使最后的综合结果更准确。

表:

表 1

	女	总计
	15	18
	9	14
	5	6
	8	9

教育体制下,上汉语课程的时间不超过 150 小生总人数的 38%,初级水平的学生占 30%,中

差异大小以及日法文化差异大小的感知。两者部分日本文化是从中国古代文化保存演变而来所以设计调查对日法文化差异大小的感知是为

育的关系。
 (5 分对应差
 差异可以被忽

百分比
33.3%
44.4%
22.3%
0%
0%
100%

百分比
21.4%
35.8%
7.1%
28.6%
7.1%
100%

百分比
33.3%
16.7%
33.3%
16.7%
0%
100%

自然类

- 差是大小
- 1 零增长
- 2 大
- 3 增长
- 4 零增长
- 5 增长
- 6 零增长
- 7 大
- 8 零增长
- 9 大
- 10 零增长
- 11 大
- 12 零增长
- 13 大
- 14 零增长
- 15 大
- 16 零增长
- 17 大
- 18 零增长
- 19 大
- 20 零增长

类别

- 百分比
- 33.3%
- 33.3%
- 33.3%
- 0%
- 0%
- 100%

百分比

1	1%
4	5%
3	3%
1	1%
0	0%
10	0%

首先，在自然类中，我们发现了一个有趣的现象，即在“大”与“非大”的对比中，学生往往倾向于选择“大”这一选项。这可能与学生的文化背景有关，因为在他们的母语文化中，“大”往往代表着积极、正面的意义。此外，我们还发现，学生在面对“零增长”这一选项时，往往表现出更多的犹豫和不确定性。这可能是因为“零增长”这一概念在他们的母语文化中并不常见，或者他们对其含义理解不够深入。最后，我们还注意到，学生在面对“大”与“非大”的对比时，往往表现出更多的自信，而在面对“零增长”这一选项时，则表现出更多的犹豫和不确定性。这可能与学生的文化背景有关，因为在他们的母语文化中，“大”往往代表着积极、正面的意义。

其次，在自然类中，我们发现了一个有趣的现象，即在“大”与“非大”的对比中，学生往往倾向于选择“大”这一选项。这可能与学生的文化背景有关，因为在他们的母语文化中，“大”往往代表着积极、正面的意义。此外，我们还发现，学生在面对“零增长”这一选项时，往往表现出更多的犹豫和不确定性。这可能是因为“零增长”这一概念在他们的母语文化中并不常见，或者他们对其含义理解不够深入。最后，我们还注意到，学生在面对“大”与“非大”的对比时，往往表现出更多的自信，而在面对“零增长”这一选项时，则表现出更多的犹豫和不确定性。这可能与学生的文化背景有关，因为在他们的母语文化中，“大”往往代表着积极、正面的意义。

关于“大”与“非大”的对比，我们发现了一个有趣的现象，即在“大”与“非大”的对比中，学生往往倾向于选择“大”这一选项。这可能与学生的文化背景有关，因为在他们的母语文化中，“大”往往代表着积极、正面的意义。此外，我们还发现，学生在面对“零增长”这一选项时，往往表现出更多的犹豫和不确定性。这可能是因为“零增长”这一概念在他们的母语文化中并不常见，或者他们对其含义理解不够深入。最后，我们还注意到，学生在面对“大”与“非大”的对比时，往往表现出更多的自信，而在面对“零增长”这一选项时，则表现出更多的犹豫和不确定性。这可能与学生的文化背景有关，因为在他们的母语文化中，“大”往往代表着积极、正面的意义。

差异最小的领域

零起点	百分比
1	5.6%
0	0%
0	0%
1	66.6%
2	11.1%
2	11.1%
1	5.6%
1	
1	

3%
%
1%
1%
7%
4%
1%

和艺术这两个领域身
占受访学生总数的
%;传统习俗和价值观
或。如果把把这个结果

24名
活领
学生
基本

注意到在这一题里,
个领域的得票率则
人选择了这一项。其
或者艺术,和综合情
们认为这是因为随

经济
只有
领域
最小
浓厚

差异的存在虽然是不
一定一样,我们姑且
第10题我着重了
%的学生选择了文化
感随着汉语学习减弱
项以便测试学生的真
是在零起点班、初级
是零起点班的50%,
其他三个班里选择这
表征的能力还很低。
更进一步细致地了解
生的视野概况提问以
中法文化差异的案例
证明,这一题的确给
案例,三分之二的学

异的
文化

们的
置了

比例
除了
改变

单选
最深

出了3

也三个组中都涉及饮食习惯、食物、餐具的不同,甚至细致到餐桌上吃饭,而法国人在两个人的小方桌上吃饭。只有一注意的是,他并没有提到最明显的京剧、歌剧艺术的差图、意念和技巧的不一样,而是写了电影,显然李小龙象。

好奇,热情好客,态度开明接纳,有时候甚至会通过触摸的行为,来达到增进了解的目的。但有受访的非裔学见到黑人,称之为“黑鬼”,这是国人在热情对待外国友

立大学的重点学院,又非随机抽样,学生都以国际经济对汉语文化的专门学习是缺失的,虽然我们按语言程希望能使调查数据更均衡、结果更合理,但仍然是不足的,不过我们仍能从中学窥探一些教育现象和影响。

开始的假设只是部分成立。语言教育中不可分离的文本影响,但远没有我们预想的大。学生的确通过语言学习通过汉语的造句构词、遣词造句接触到中国人的思维和但在语言学习的初期明显,零起点班的学生随着学生语言水平的提高,独立学习能力的增强,语言渐降低。关于学生对中法文化差异的感觉强度,却并没有降低,而是并没有太大的改变。这个结果也说明在现

表现得不够。掌握语言能力是首要的,但这并不足以去除学生对中文化障碍,因此必须有层次有目的地逐步导入文化因帮助他们建立完善的中国观。

l'étranger et didactique des langues [外国表征与语言教学].

January). Les représentations en didactique des langues et culture en question, rencontre en didactique des langues, 2.

- [3] 高一虹. 1999. 语言文化差异的认识与超越. 北京: 外语教学理论思考. 北京: 教育科学出版社.
- [4] 李泉. 2005. 对外汉语教学理论与思考. 北京: 教育科学出版社.
- [5] 胡文仲, 高一虹. 1995. 外语教学与文化. 湖南: 湖南教育出版社.
- [6] 刘建生. 2008. 中法文化差异与共识. 深圳大学学报: 人文社会科学版, (4): 136-139.
- [7] 张淑贤. 1999. 文化意识与对外汉语教学. 北京大学学报: 哲学社会科学版, (4): 117-118.
- [8] 赵晓栋. 2009. 法国人汉语学习中的文化障碍研究. 硕士学位论文.
- [9] 杨红升. 2007. 文化差异的认知影响. 心理科学, (4): 4.
- [10] 廖智宏. 2005. 对外汉语教学文化的导入. 广西民族学报, (4): 117-118.
- [11] 宋成斌, 王志勇. 2010. 浅析对外汉语中的文化教学. 辽